

УДК 8

DOI 10.21661/r-117218

И.Ю. Вострикова

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА МИКРОГРУПП «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СВЯЗАННАЯ С ПИСЬМОМ, ЧЕРЧЕНИЕМ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫМ ИСКУССТВОМ»

Аннотация: в данной статье проводится сопоставление микрогрупп «Трудовая деятельность, связанная с письмом, черчением и изобразительным искусством», входящих в лексико-семантическое поле глагольных лексем «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Представленный анализ осуществлен с помощью приемов сопоставительно-параметрического метода.

Ключевые слова: национальная специфика, формализованные параметры, индекс, трудовая деятельность, письмо, микрогруппа, лексема, существенные различия.

I.Yu. Vostrikova

THE NATIONAL SPECIFICITY OF MICRO GROUPS "LABOR ACTIVITY RELATED TO WRITING, TECHNICAL DRAWING AND GRAPHIC ARTS"

Abstract: the article analyzes the micro groups «Labor activity related to writing, drawing and graphic arts» within the lexical-semantic verb field «Labor activity» in Russian and English. The analysis has been made by means of the comparative-parametric methods.

Keywords: national peculiarity, formalized parameters, index, labor activity, writing, micro group, lexeme, significant distinctions.

Широко известно, что язык тесно связан с жизнедеятельностью народа в любом ее проявлении: в быту, истории, культурных традициях, описании природы.

Взаимосвязь языка народа и его национального сознания волнует лингвистов уже несколько столетий. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа о влиянии языка на

человека послужила началом обсуждения проблемы «язык и народ». Со временем выяснилось, однако, что воздействие языка на человека имеет вторичный характер, а первичным является воздействие национального сознания на язык народа. К вопросу о национально-культурной специфике языка обращались многие ученые, начиная с Гумбольдта в XIX веке и заканчивая представителями таких сравнительно молодых лингвистических наук, как лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации.

В современных исследованиях лингвисты отмечают, что само существование языка предназначено и ориентировано на человека, при том, что каждый язык национально специфичен. Определение черт и факторов, которые выявляют свойства национального характера того или иного языка, является приоритетной задачей сопоставительной лингвистики в настоящее время. Так, В.Г. Гак отмечает, что «отбор признаков у элементов действительности при их наименовании имеет первостепенное значение для всей организации лексики языка. Все различия в лексических системах двух языков, в объеме значений слов, в использовании слов в речи, в конечном счете, зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива классифицируют и именуют объекты внеязыкового мира» [2, с. 15].

За последние десять лет приоритет в данной области отдается сопоставительно-параметрическому методу, разрабатываемому в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы М.А. Стерниной и И.А. Стернина в Воронежском государственном университете. Основной принцип данного метода заключается в разработке и применении формализованных параметров (индексов) при описании и сопоставлении различных лексико-семантических группировок в двух и более языках. Это позволяет сделать более объективный вывод о степени проявления национальной специфики в том или ином языке или об ее отсутствии [6, с. 3]. К настоящему моменту исследователями разработано более ста формализованных параметров, сопоставление которых дает возможность сравнить проявление национальной специфики в разных языках в процентах или абсолютных числах.

В качестве примера приведем сопоставление одноименных микрогрупп «Трудовая деятельность, связанная с письмом, черчением и изобразительным искусством», входящих в лексико-семантическое поле (ЛСП) «Трудовая деятельность» в русском и английском языках.

Рассматриваемая микрогруппа в русском языке представлена 31 лексемой, обозначающей трудовую деятельность, которая связана непосредственно с работой рукой: а) работа, связанная с письмом: *записывать, конспектировать, писать, стенографировать* и др.; б) работа, связанная с черчением и графикой: *гравировать, снимать, строить, чертить* и др.; в) работа, связанная с рисованием: *писать, раскрашивать, растушевывать, ретушировать, рисовать* и др.; г) работа, связанная с лепкой: *ваять, лепить* и др.

Следует заметить, что 13 лексем рассматриваемой микрогруппы (*ваять, конспектировать, раскрашивать, стенографировать* и др.) являются однозначными, остальные многозначны.

Помимо однозначных, еще три лексемы включены в данную микрогруппу по семеме Д1 (используется типология семем М.М. Копыленко и З.Д. Поповой [5, с. 31–32] (*исписать, отпечатывать, разрисовывать*), две лексемы – по семеме Д2 (*печатать, снимать*), лексемы *строить* и *мазать* входят в эту микрогруппу по семемам К1 «*вычерчивать графики*» и «*рисовать плохо*» соответственно.

Примечательно, что девять лексем входят в анализируемую микрогруппу двумя и тремя семемами.

Так, пять лексем входят в исследуемую микрогруппу по семемам Д1 и Д2 (*вписывать, дописывать, срисовывать* и др.). Две лексемы вошли в данную микрогруппу по семемам Д1 и К1 (*записывать* – семема Д1 «*занести на бумагу*», семема К1 «*исписать*», *вписывать* – семема Д1 «*вставить в написанное*» (*вписать пропущенное слово*), семема К1 «*сделать запись*»).

Две лексемы входят сюда по трем семемам: семеме Д1, Д2 и К1 (*чертить* – по семеме Д1 «*проводить черты, линии*», по семеме Д2 – «*делать, изготавливать чертеж*», по семеме К1 – «*рисовать, делать наброски*»; *лепить* – по семеме Д1

«создавать изображение», по семеме Д2 – «изготавливать из вязкого материала руками», по семеме К1 – «приклеивать»).

Следует отметить, что три лексемы рассматриваемой микрогруппы (*писать*, *снимать* и *строить*) разными семемами входят и в другие микрогруппы изучаемого поля. К примеру, лексема *писать* по семеме Д1 «изображать на бумаге знаки, цифры» и по семеме К1 «создавать произведение живописи» вошла в микрогруппу «Трудовая деятельность, связанная с письмом, черчением и изобразительным искусством», а по семеме К1 «сочинять, создавать текст» – в микрогруппу «Креативная трудовая деятельность».

Таким образом, если три лексемы входят разными семемами в другие структурные единицы исследуемого поля, *индекс структурно-семантической связности* [7, с. 38] данной микрогруппы равен 9,68%.

В целом в данную микрогруппу входит 31 лексема, которые развивают в своих семантемах 87 семем, из них 50 семем содержат сему трудовой деятельности. Таким образом, *индекс принадлежности к полю* [9, с. 34] равен 57,47%.

Отметим, что в семантемах 17 лексем все семемы не выходят за рамки данной микрогруппы, следовательно, *индекс лексико-семантической замкнутости* [1, с. 38] этой структурной единицы равен 54,84%.

Перейдем к рассмотрению микрогруппы «Трудовая деятельность, связанная с письмом, черчением и изобразительным искусством» в английском языке. В нее всего входит 71 лексема, которая обозначает: а) работу, связанную с письмом: *book, calligraph, capitalize, character, draft, epitomize, pencil, print, stenograph, typewrite, write* и др.; б) работу, связанную с черчением и графикой: *calk, chart, contour, cross-hatch, diagram, draw, grave, incise, map, plot, rule, style*; в) работу, связанную с рисованием: *cartoon, colour, illustrate, paint, portray, profile, retouch, sketch* и др.; г) работу, связанную с лепкой: *model, sculpture, shape* и др.

24 лексемы (*calk* – «калькировать, копировать чертеж», *effigiate* – «изображать, делать портрет», *indent* – «наносить рисунок», *stenograph* – «стенографировать» и др.) рассматриваемой микрогруппы являются однозначными, остальные лексемы многозначны.

Помимо однозначных, еще 19 лексем (*adumbrate* – «делать набросок», *cartoon* – «рисовать в карикатурном виде, делать шарж», *etch* – «гравировать, делать гравюру», *illustrate* – «иллюстрировать», *sculpture* – «ваять, лепить» и др.) входят в данную микрогруппу по семеме Д1. Десять лексем (*paint* – «писать красками», *plot* – «чертить кривую, диаграмму», *print* – «писать печатными буквами», *rule* – «линовать, графить» и др.) входят в исследуемую микрогруппу по семеме Д2. Четыре лексемы (*accentuate*, *incise*, *scratch*, *style*) входят в эту микрогруппу по семемам К1 (например, *incise* – «выгравировать»).

Отметим, что 14 лексем (*chart*, *draw*, *pencil*, *schedule*, *trace*, *transcribe*, *type*, *write* и др.) входят в рассматриваемую микрогруппу по двум, трем и четырем семемам. Так, лексема *trace* входит в данную микрогруппу по четырем семемам: по семеме Д1 «чертить», двум семемам Д2 «снимать копию с чертежа», «фиксировать, записывать» и по семеме К1 «тщательно выписывать слова».

Также следует отметить, что 28 входящих в данную микрогруппу лексем (*delineate*, *draft*, *frieze*, *model*, *portray*, *profile*, *rule*, *shape*, *write* и др.), входят и в другие структурные единицы поля. К примеру, лексема *paint* по семеме Д2 «писать красками» вошла в рассматриваемую микрогруппу, по семеме Д1 «красить» (*to paint a fence* – покрасить забор) она входит в микрогруппу «Трудовая деятельность, связанная со строительно-ремонтными работами», по семеме К1 «гримироваться» – в микрогруппу «Музыкально-артистическая трудовая деятельность», а по семеме Д2 «смазывать» (*to paint with iodine* – смазать йодом) – в микрогруппу «Трудовая деятельность, связанная с медициной».

В связи с тем, что 28 из 71 лексемы данной микрогруппы входят разными семемами в разные структурные единицы ЛСП трудовой деятельности, индекс структурно-семантической связности исследуемой микрогруппы равен 39,44%.

В целом лексемы данной микрогруппы развивают в своих семантемах 232 семемы, из них 144 семем содержат сему трудовой деятельности. Таким образом, индекс принадлежности этой микрогруппы к полю равен 62,07%.

У 25 лексем рассматриваемой микрогруппы все семемы не выходят за рамки данной структурной единицы. Следовательно, *индекс лексико-семантической замкнутости* составляет 35,21%.

Таким образом, нами было исследовано проявление национальной специфики микрогрупп «Трудовая деятельность, связанная с письмом, черчением и изобразительным искусством» ЛСП «Трудовая деятельность» глаголов русского и английского языка. В целом для сопоставления данных микрогрупп нами было применено три формализованных параметра: индекс структурно-семантической связности (9,68% в русском языке и 39,44% – в английском), индекс принадлежности (в русском – 57,47% и в английском – 62,07%) и индекс лексико-семантической замкнутости (соответственно 54,84% и 35,21%). По первому и третьему примененным параметрам национально-специфические различия характеризуются как *существенные* (более 10%) и по второму – как *видимые* (1–5%) [4, с. 18]. В изученных группировках преобладают *существенные* и *видимые* различия, что позволяет нам на основании шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок [3; 4; 8] охарактеризовать национальную специфику исследуемых микрогрупп как *умеренно выраженную*.

Список литературы

1. Вострикова И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006.
2. Гак В.Г. Сравнительная лексикология (На материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
3. Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011.
4. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: Автореф. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008.

5. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1989.
 6. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж, 2014.
 7. Чернова Н.И. Национальная специфика тематической группы лексики: На материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006.
 8. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж, 2013. – С. 87–97.
 9. Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: Дис. ...канд. филол. наук. – Воронеж, 2004.
-

Вострикова Ирина Юрьевна – канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», Россия, Воронеж.

Vostrikova Irina Yurievna – candidate of philological sciences, associate professor of the Department of the English language for Science Faculties FSBEI of HE “Voronezh State University”, Russia, Voronezh.
